

EKUIVALENSI PRONOMINA PERSONA BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA DALAM TEKS TERJEMAHAN ALQURAN

Oleh: Prof. Dr. Suhardi Prof. Dr. Pratomo Widodo Dr. Teguh Setiawan, M.Hum. Irfan Dwi Yulianto
Yuniza Ulfa

ABSTRAK

ABSTRAK

Penelitian kualitatif ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk ekuivalensi pronomina persona bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dalam teks terjemahan Alquran dan kesesuaian makna bentuk ekuivalensi pronomina persona bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Sumber data penelitian ini ada terjemahan Alquran yang diterbitkan oleh Departmen Agama tahun 1992. Data penelitian ini berupa pronomina persona bahasa Arab dan terjemahnya dalam bahasa Indonesia. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan baca dan catat. Data dianalisis dengan cara membandingkan bentuk-bentuk pronomina persona dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Penelitian ini menghasilkan dua simpulan. *Pertama*, (a) pronomina persona pertama bentuk tunggal dalam dua bentuk, yaitu () dan () dengan terjemahan menjadi *aku*, sedangkan pronomina persona pertama jamak diterjemahkan dalam bahasa Indonesia menjadi *kami*. Bentuk ini umumnya digunakan untuk mengacu Tuhan (beserta ciptaannya) atau suatu kaum; (b) pronomina persona kedua bentuk tunggal () dan bentuk jamak yang bentuk tunggal diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi *kamu*, *-mu*, *engkau*, sedangkan pronomina bentuk jamak diterjemahkan dalam dua bentuk, yaitu *kamu* dan *kalian*; (c) pronomina persona ketiga berbentuk tunggal laki-laki () dan pronomina ketiga bentuk jamak laki-laki () serta pronomina ketiga bentuk jamak perempuan (). *Kedua*, ciri makna dalam pronomina persona bahasa Arab tidak dapat diungkap secara sempurna dalam pronomina bahasa Indonesia, khususnya dalam aspek genus dan jumlah.

Kata Kunci: *PENERJEMAHAN, PRONOMINA*